


# A 200

<b>de</b>	Gebrauchsanweisung Injektorwagen
<b>da</b>	Brugsanvisning Injektorvogn
<b>en</b>	Operating instructions Injector unit
<b>es</b>	Instrucciones de manejo Carros inyectoros
<b>fi</b>	Käyttöohje Suorasuihkuvaunu
<b>fr</b>	Mode d'emploi Chariot à injection
<b>hr</b>	Upute za uporabu Injektorska kolica
<b>it</b>	Istruzioni d'uso Carrello a iniezione
<b>nl</b>	Gebruiksaanwijzing injectorwagen
<b>no</b>	Bruksanvisning injektorvogn
<b>pt</b>	Instruções de utilização Carro injetor
<b>sl</b>	Navodila za uporabo Injektorski voziček
<b>sv</b>	Bruksanvisning Injektorvagn

**de** ..... 4  
**da** ..... 11  
**en** ..... 18  
**es** ..... 25  
**fi** ..... 32  
**fr** ..... 39  
**hr** ..... 46  
**it** ..... 53  
**nl** ..... 60  
**no** ..... 67  
**pt** ..... 74  
**sl** ..... 81  
**sv** ..... 88

<b>Hinweise zur Anleitung</b> .....	4
<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b> .....	5
Fragen und technische Probleme .....	5
<b>Lieferumfang</b> .....	6
Entsorgung der Transportverpackung .....	6
<b>Sicherheitshinweise und Warnungen</b> .....	7
<b>Anwendungstechnik</b> .....	8
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart: .....	8
Pipetten einordnen .....	8

### Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

### Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

### Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

### Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

#### Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

### Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

#### Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell wiederaufbereitbare Laborgläser und Laborutensilien in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten für Laborgläser und Laborutensilien aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Laborgläser und Laborutensilien zu beachten.

Der Injektorwagen A 200 ist für die Aufbereitung von Pipetten ausgelegt.

Für die Aufbereitung das Programm Pipetten verwenden.

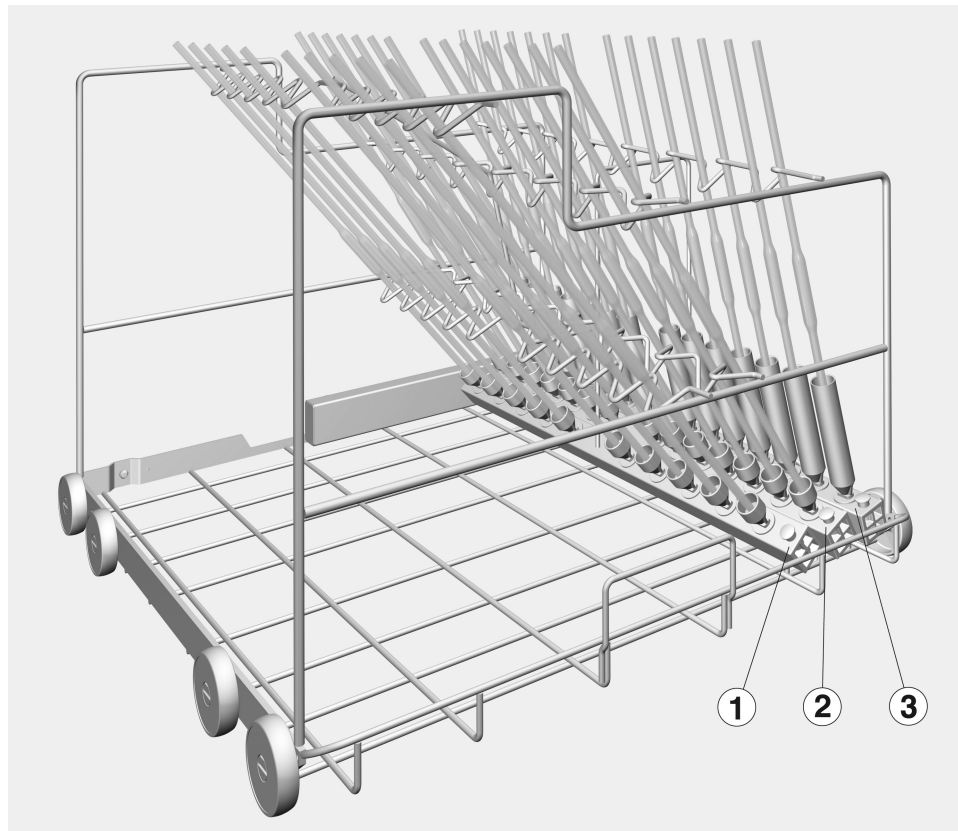
Der Wagen ist in folgende Reinigungsautomaten einsetzbar:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird der Reinigungs- und Desinfektionsautomat als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Laborgläser und Laborutensilien werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn diese nicht näher definiert sind.

### **Fragen und technische Probleme**

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Injektorwagen A 200, Höhe 397 mm, Breite 531 mm, Tiefe 546 mm, mit drei Injektorleisten.

### **Entsorgung der Transportverpackung**

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

## de - Sicherheitshinweise und Warnungen

---

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Wagen benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Wagen.  
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Wagen ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich. Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel "Instandhaltungsmaßnahmen" in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
- ▶ Glasbruch kann beim Be- und Entladen zu gefährlichen Verletzungen führen. Spülgut mit Glasbruch darf nicht im Reinigungsautomaten aufbereitet werden.
- ▶ Das Aufbereitungsergebnis ist gegebenenfalls einer besonderen, nicht nur visuellen Prüfung zu unterziehen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Vor dem Einsetzen der Pipetten muss die Durchgängigkeit für die Spülflotte sichergestellt sein.

### **Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:**

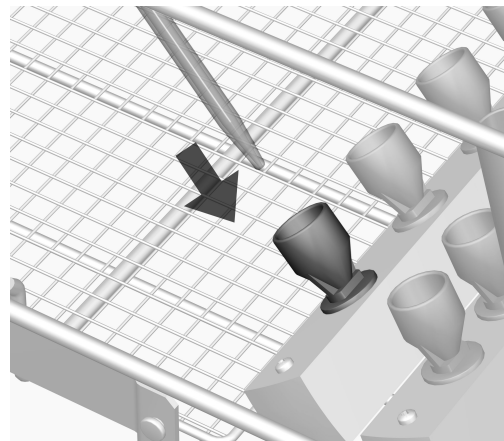
- Ist der eingeschobene Wagen richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?

### **Pipetten einordnen**

Der Injektorwagen verfügt über drei Injektorleisten, die wie folgt bestückt werden können:

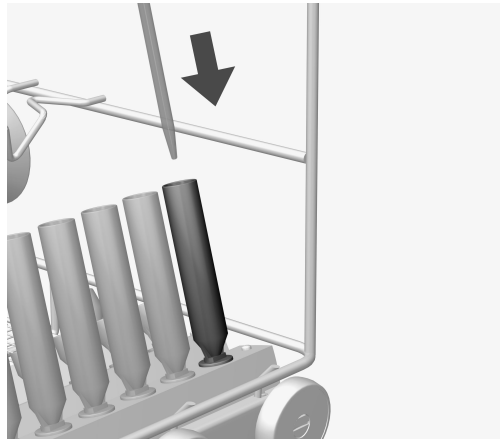
Reihe	max. Länge [mm]	Anzahl	Volumen [ml]
1	550	10	10 bis 100
2	500	14	10 bis 25
3	440	14	1 bis 10

Die Pipetten dürfen nicht über den Seitenrand des Wagens hinausragen.



- Die Pipetten mit der Spitze nach unten in einen Trichter stellen.
- Das obere Ende der Pipetten in den entsprechenden Prägungen der Haltestreben ablegen.





- Pipetten mit einem Volumen von 1 bis 5 ml in die Spülhülsen in Reihe ③ des Injektorwagens einordnen.

Der Spüldruck könnte diese Pipetten aus den Trichter der Reihen ① und ② herausdrücken.

## da - Indhold

---

<b>Vejledning til brugsanvisningen</b> .....	11
<b>Retningslinjer vedrørende brugen</b> .....	12
Spørgsmål og tekniske problemer.....	12
<b>Medfølgende udstyr</b> .....	13
Bortskaffelse af emballagen .....	13
<b>Råd om sikkerhed og advarsler</b> .....	14
<b>Anvendelsesteknik</b> .....	15
Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart: .....	15
Pipetter placeres.....	15

### Advarsler

⚠ Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.  
Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

### Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

### Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

### Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

#### Eksempel:

■ Vælg en option med piletasterne, og gem indstillingen ved tryk på *OK*.

### Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en særlig skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

#### Eksempel:

Menuen Indstillinger .

## da - Retningslinjer vedrørende brugen

---

Ved hjælp af denne vogn kan genanvendelige laboratorieglass og -utensilier, der er egnet til maskinel rengøring, rengøres i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine til laboratorieglass og -utensilier. Se også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen samt informationerne fra producenten af laboratorieglassene og -utensilierne.

Injektorvogn A 200 er beregnet til rengøring af pipetter.

Anvend programmet Pipetter til rengøringen.

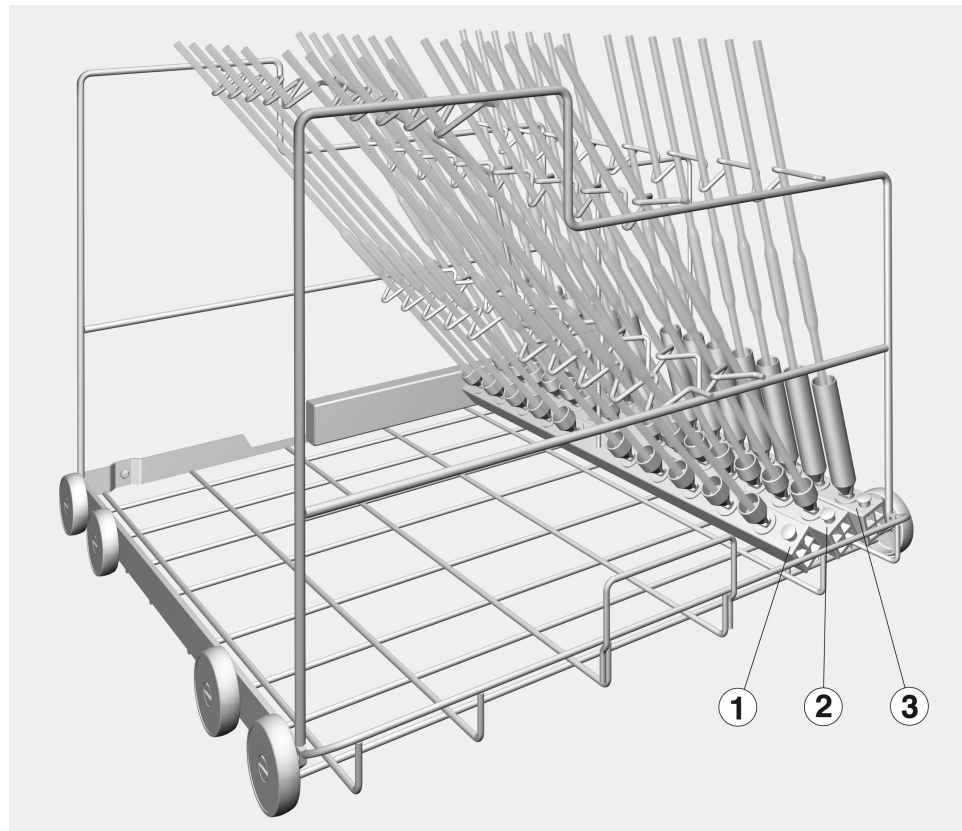
Vognen kan anvendes i følgende rengøringsmaskiner:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

I det følgende betegnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som maskinen. Genanvendelige laboratorieglass og -utensilier kaldes i denne brugsanvisning generelt for utensilier, når disse ikke er nærmere defineret.

### **Spørgsmål og tekniske problemer**

Kontakt Miele Teknisk Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på [www.miele.dk](http://www.miele.dk).



– Injektorvogn A 200, højde 397 mm, bredde 531 mm, dybde 546 mm, med tre injektorlister.

### **Bortskaffelse af emballagen**


Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

## da - Råd om sikkerhed og advarsler

---

Læs venligst brugsanvisningen, inden vognen tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på vognen undgås.  
Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til maskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- ▶ Vognen er udelukkende beregnet til de anvendelsesområder, der er nævnt i brugsanvisningen. Komponenter såsom dyser må kun udskiftes med Miele-tilbehør eller originale reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygning og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig. Miele hæfter ikke for skader, der opstår på grund af ukorrekt anvendelse eller forkert betjening.
- ▶ Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.
- ▶ Rengør udelukkende utensilier, der af producenten er deklareret egnet til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke rengøringsråd.
- ▶ Glasbrud kan forårsage alvorlig tilskadekomst ved fyldning og tømning af maskinen. Utensilier med glasbrud må ikke rengøres i maskinen.
- ▶ Rengøringsresultatet skal i givet fald underkastes en speciel, ikke kun visuel, kontrol.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Inden anbringelse af pipetterne skal det sikres, at vandet kan trænge igennem disse.

### Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:

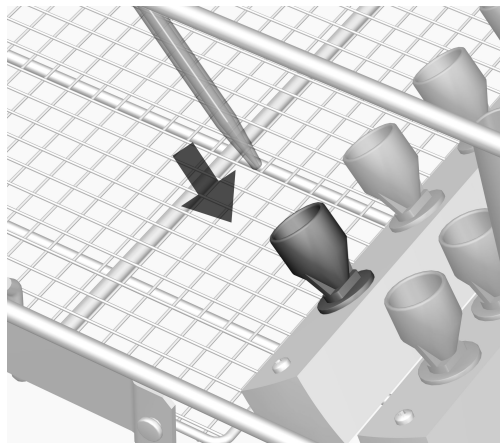
- Er den indskubbede vogn tilsluttet korrekt til rengøringsmaskinens vandforsyning?

### Pipetter placeres

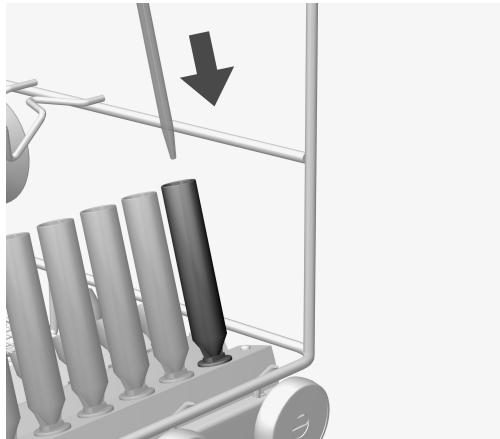
Injektorgogvognen har tre injektorlister, som kan fyldes som følger:

Række	Maks længde (mm)	Antal	Volumen (ml)
1	550	10	10 til 100
2	500	14	10 til 25
3	440	14	1 til 10

Pipetterne må ikke rage ud over vognens kant.



- Stil pipetterne i en tragt med spidsen nedad.
- Placer pipetternes øverste ende i de tilsvarende prægninger i stiverne.




- Placer pipetter med en volumen på 1 til 5 ml i hylstre i række ③ i injektorvognen.

I række ① og ② kan spuletrykket trykke disse pipetter ud af tragten.



<b>Notes about these instructions</b> .....	18
<b>Correct application</b> .....	19
Queries and technical problems.....	19
<b>Items supplied</b> .....	20
Disposal of the packing material .....	20
<b>Warning and Safety instructions</b> .....	21
<b>Areas of application</b> .....	22
Before loading the machine and before starting a programme .....	22
Loading pipettes.....	22

### Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property. Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

### Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

### Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

### Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

#### Example:

- Select an option using the arrow button and save your choice with *OK*.

### Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

#### Example:

Settings  menu.

Re-usable laboratory glassware and laboratory utensils can be re-processed using this mobile unit in a Miele laboratory glassware washer-disinfector. Follow the instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the glassware manufacturer on how to reprocess their items by machine.

The A 200 mobile injector unit is set up for reprocessing pipettes.

Use the **Pipettes** programme.

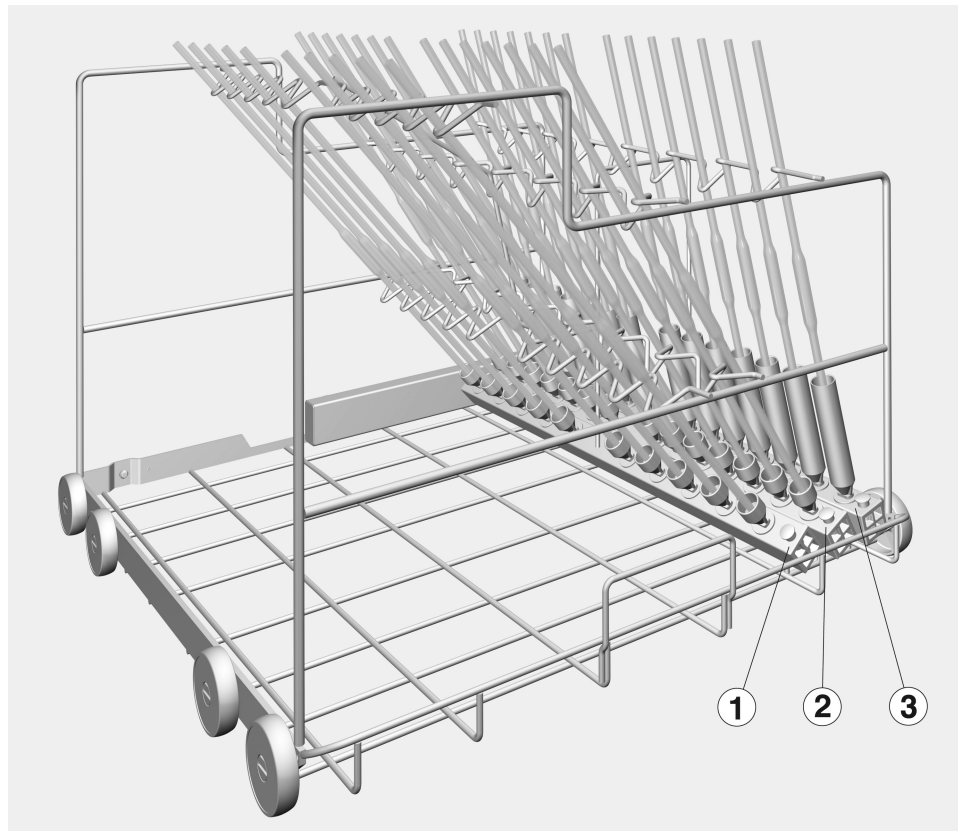
The mobile unit can be used in the following washer-disinfectors:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Laboratory glassware and laboratory utensils for reprocessing are referred to as the wash load if they are not more closely defined.

### **Queries and technical problems**

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your Washer-Disinfector or go to [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Mobile injector unit A 200, height 397 mm, width 531 mm, depth 546 mm, with 3 injector manifolds.

### **Disposal of the packing material**


The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

## en - Warning and Safety instructions

---

To avoid the risk of accidents and damage to this mobile unit please read these instructions carefully before using it for the first time.  
Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the Operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- ▶ This mobile injector unit is only for use in the areas of application as defined in the Operating instructions. Components such as injector nozzles must only be replaced with Miele accessories or original parts. Any other application, modification or change is unauthorised and could be dangerous.  
Miele cannot be held liable for damage caused by unauthorised use or incorrect operation.
- ▶ Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the "Maintenance" section in the Operating instructions for the washer-disinfector.
- ▶ Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed.
- ▶ Broken glass can result in serious injury when loading or unloading. Broken glass items must not be processed in the washer-disinfector.
- ▶ The reprocessing result must be checked as necessary using a suitable test method and not just by a visual check.

Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

## en - Areas of application

Before placing pipettes in the injector unit, please make sure that all hollow sections are free of blockages.

### Before loading the machine and before starting a programme

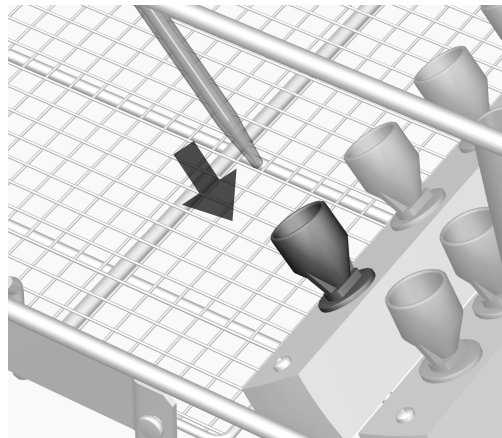
- Check that the mobile unit is correctly connected to the water supply in the washer-disinfector.

### Loading pipettes

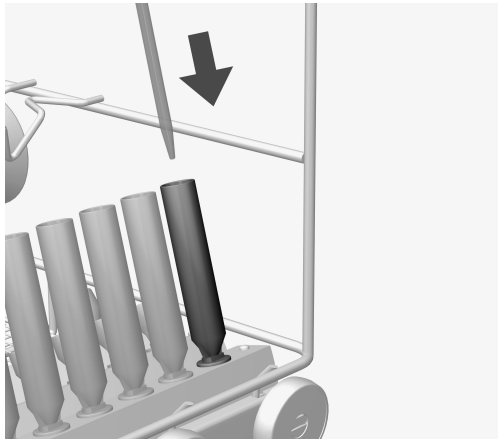
This mobile injector unit has three injector manifolds which must be loaded as follows:

Row	Max. length [mm]	Qty	Volume [ml]
1	550	10	10 to 100
2	500	14	10 to 25
3	440	14	1 to 10

Pipettes must not extend beyond the sides of the mobile injector unit.



- Insert the pipettes into the funnels with the pointed end facing downwards.
- Fit the top ends of the pipettes into the relevant holders on the support rail.



- Pipettes with a volume of between 1 and 5 ml should be fitted into irrigation sleeves in row ③ in the mobile injector unit.

The spray pressure could eject them from their funnels if placed in rows ① and ②.

## es - Contenido

---

<b>Indicaciones para las instrucciones</b> .....	25
<b>Uso apropiado</b> .....	26
Preguntas y problemas técnicos .....	26
<b>Volumen de suministro</b> .....	27
Eliminación del embalaje de transporte .....	27
<b>Advertencias e indicaciones de seguridad</b> .....	28
<b>Técnica de aplicación</b> .....	29
Compruebe en la carga y antes del inicio del programa: .....	29
Colocación de las pipetas .....	29



### Advertencias

⚠ Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

### Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

### Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

### Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

#### Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

### Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

#### Ejemplo:

Menú Ajustes .

Con la ayuda de este carro es posible tratar cristal y utensilios de laboratorio retratables en una termodesinfectora de Miele. Para ello también deberán tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, así como la información del fabricante de cristales y utensilios de laboratorio.

El carro inyector A 200 ha sido diseñado para tratar pipetas.

Utilizar para el tratamiento el programa Pipetas.

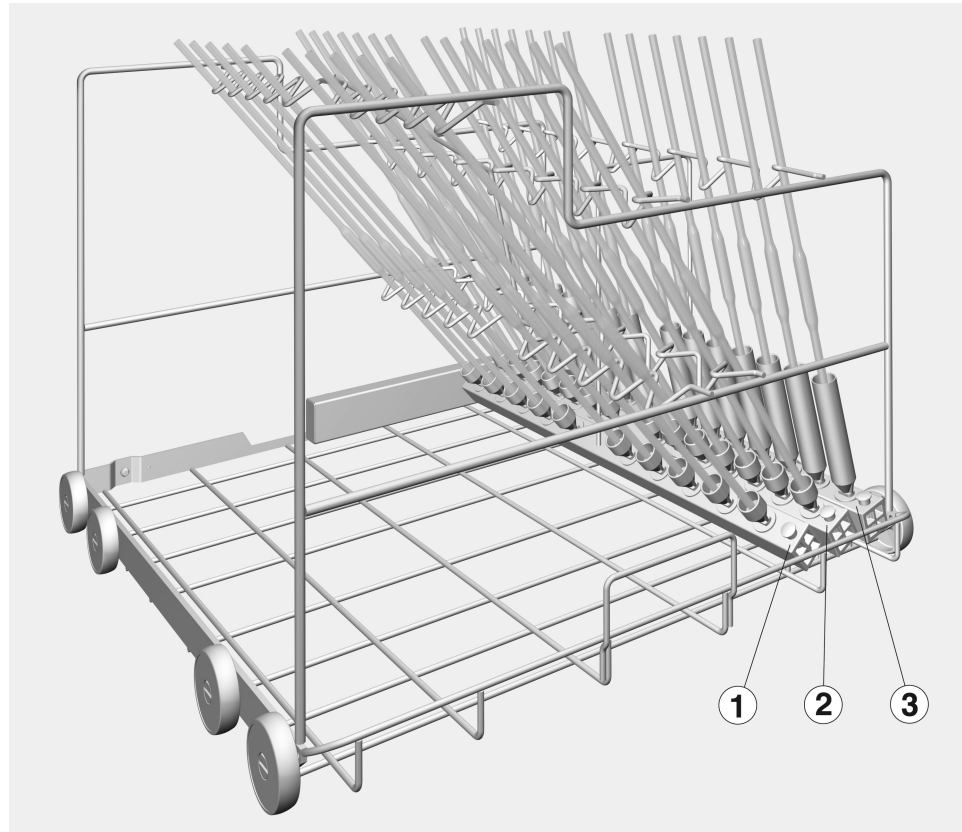
El carro se puede instalar en las siguientes termodesinfectoras:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará "termodesinfectoras". Los cristales y utensilios de laboratorio retratables se denominarán de forma general como "utensilios" cuando estos no se definan de forma más precisa.

### **Preguntas y problemas técnicos**

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora o en [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- Carro inyector A 200, altura 397 mm, anchura 531 mm, profundidad 546 mm, con tres regletas inyectoras.

### **Eliminación del embalaje de transporte**

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.


La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

## es - Advertencias e indicaciones de seguridad

---

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este carro. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.

Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

► El uso del carro está limitado exclusivamente a los ámbitos de aplicación indicados en las instrucciones de manejo. Los componentes, como p. ej. toberas, sólo se podrán sustituir por repuestos originales de Miele. Cualquier otro tipo de utilización, modificaciones o cambios no están permitidos y pueden resultar peligrosos.

Miele no se hace responsable de los daños ocasionados por el uso indebido o por el manejo incorrecto del carro.

► Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo "Medidas de Mantenimiento" de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora.

► Trate únicamente utensilios que hayan sido declarados por el fabricante correspondiente como reutilizables a máquina y respete sus indicaciones específicas de tratamiento.

► La rotura del cristal al cargar o descargar puede causar lesiones peligrosas. Los utensilios con cristales rotos no se pueden tratar en la termodesinfectora.

► El resultado de esterilización deberá someterse, si procede, a un examen especial, no sólo visual.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

Antes de colocar pipetas debe garantizarse que el agua de lavado pueda llegar a las cavidades huecas.

### Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:

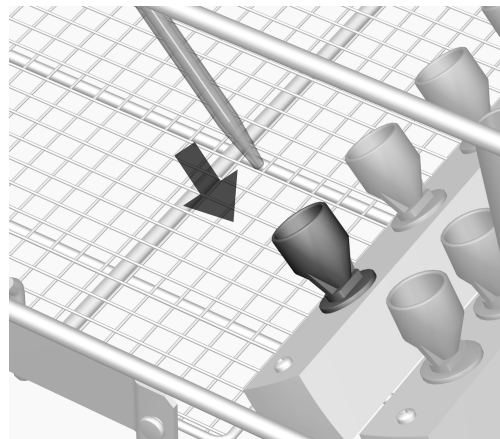
- ¿El carro introducido está bien acoplado al suministro de agua de la termodesinfectora?

### Colocación de las pipetas

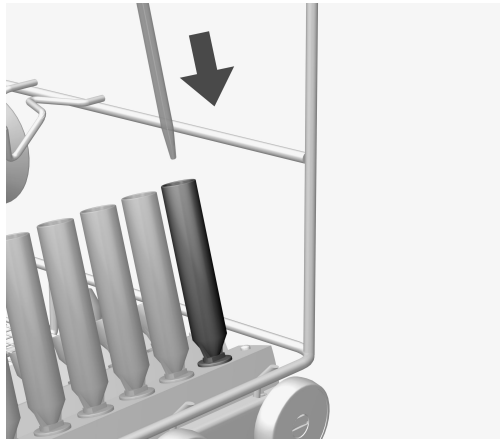
El carro inyector cuenta con tres regletas inyectoras, que se pueden equipar de la manera siguiente:

Serie	Longitud máx. [mm]	Número	Volumen [ml]
1	550	10	De 10 a 100
2	500	14	De 10 a 25
3	440	14	De 1 a 10

Las pipetas no deberán sobresalir por del borde lateral del carro.



- Colocar las pipetas en un embudo con la punta hacia abajo.
- El extremo superior de las pipetas debe encajar en las marcas correspondientes de los soportes.



- Disponer las pipetas con un volumen de entre 1 y 5 ml en fila en los mangitos de lavado ③ del carro inyector.

La presión de lavado podría desencajar las pipetas de los embudos de las filas ① y ②.

<b>Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen</b> .....	32
<b>Määräystenmukainen käyttö</b> .....	33
Kysymykset ja tekniset ongelmat .....	33
<b>Vakiovarusteet</b> .....	34
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö .....	34
<b>Tärkeitä turvallisuusohjeita</b> .....	35
<b>Käyttökäyttötekniikkaa</b> .....	36
Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä: .....	36
Pipettien asettaminen.....	36

### Varoituksia

⚠ Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

### Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

### Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehysellä.

### Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luettelamerkillä.

#### Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

### Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät desinfektorin näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

#### Esimerkki:

Valikko Asetukset | .



Tämän vaunun avulla voit puhdistaa ja desinfioida koneellista käsittelyä kestäviä laboratoriolaseja ja -välineitä Mielen laboratoriolasitavaran puhdistukseen soveltuvissa desinfektoreissa. Noudata myös desinfektorin käyttöohjetta sekä laboratoriolasien ja -välineiden valmistajan antamia puhdistusohjeita.

Suorasuihkuvaunu A 200 on varustettu pipettien puhdistusta varten.

Käytä puhdistukseen ohjelmaa Pipetit.

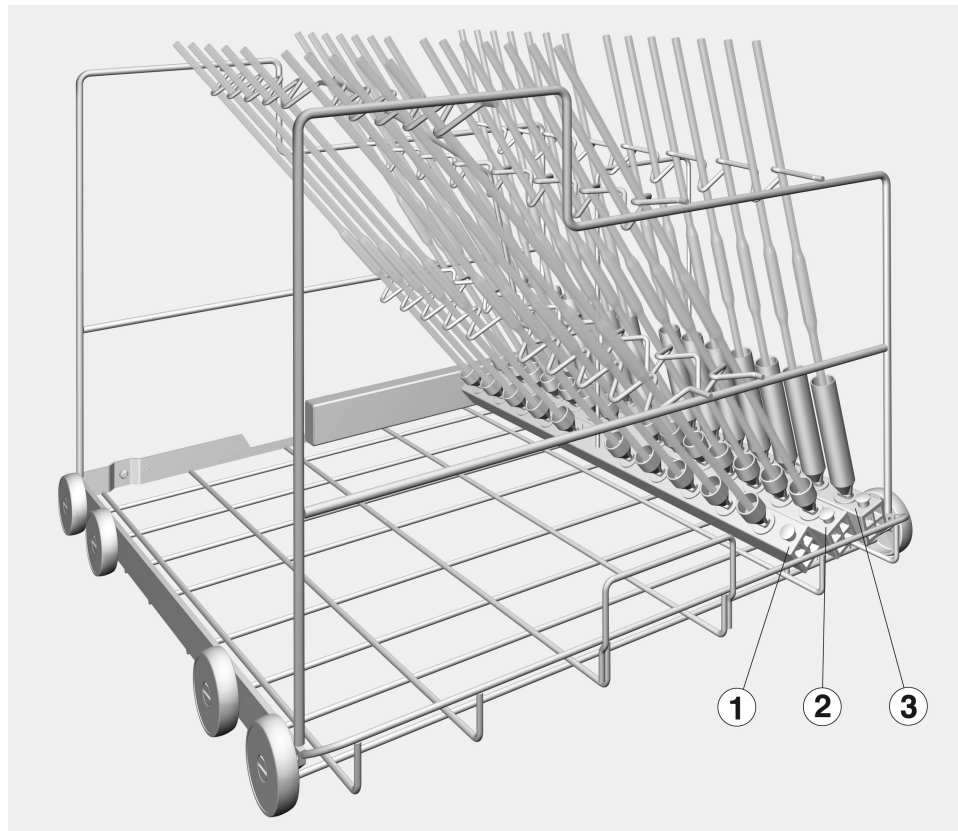
Vaunu sopii käytettäväksi seuraavien desinfektorien kanssa:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Tässä käyttöohjeessa puhdistus- ja desinfiointiautomaateista käytetään nimitystä "desinfektori". Laboratoriolaseista ja välineistä yleisnimitystä "välineet", mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

### **Kysymykset ja tekniset ongelmat**

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät desinfektorin käyttöohjeen takakanasta tai osoitteesta [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).




– Suorasuihkuvaunu A 200, korkeus 397 mm, leveys 531 mm, syvyys 546 mm, kolme suorasuihkulistaa.

### **Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö**

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määrää. Miele-kauppiasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää vaunua. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja vaunun rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

 Lue ehdottomasti myös desinfektorin käyttöohje – erityisesti kohta "Tärkeitä turvallisuusohjeita".

- ▶ Tätä vaunua saa käyttää ainoastaan käyttöohjeessa mainittuun käyttötarkoitukseen. Vaunun osia, kuten suuttimia, saa vaihtaa vain samanlaisiin alkuperäisiin Miele-varaosiin. Kaikenlainen muu käyttö ja vaunun muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi. Miele ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat vaunun asiattomasta tai käyttöohjeiden vastaisesta käytöstä.
- ▶ Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telien kunto desinfektorin käyttöohjeen kappaleessa "Huoltotoimet" annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Käsittele desinfektorissa ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen käsittelyn, ja noudata kunkin välineen omia puhdistus- ja desinfiointiohjeita.
- ▶ Rikkoutuneet lasit voivat aiheuttaa vakavan loukkaantumisvaaran konetta täyttäessäsi ja tyhjentäessäsi. Älä koskaan laita koneeseen rikkoutunutta lasitavaraa.
- ▶ Tarkasta välineiden puhdistustulos käyttökohteen edellyttämällä tavalla, pelkkä silmämääräinen tarkastus ei välttämättä riitä.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tätä konetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Varmista ennen pipettien asettamista vaunuun, että pesuvesi pääsee varmasti virtaamaan niiden läpi.

### Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:

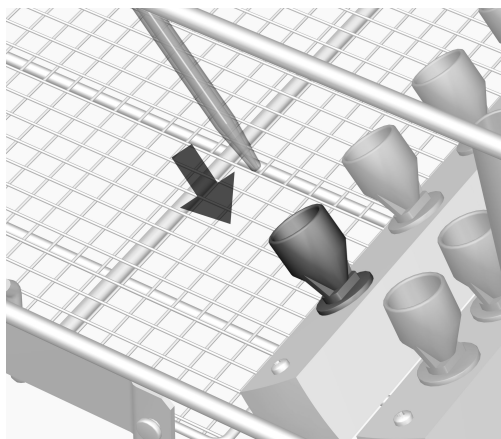
- Onko desinfektoriin asetettu vaunu kytkeytynyt oikein koneen suoravesiliitäntään?

### Pipettien asettaminen

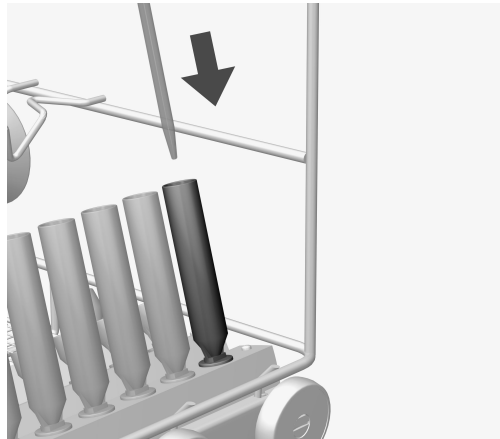
Suorasuihkuvaunussa on kolme suorasuihkulistaa, jotka voidaan täyttää seuraavasti:

Rivi	Pituus enint. [mm]	Kpl	Tilavuus [ml]
1	550	10	10 - 100
2	500	14	10 - 25
3	440	14	1 - 10

Pipetit eivät saa ulottua vaunun reunan yli.



- Aseta pipetit kärki alaspäin suppiloiden sisään.
- Aseta pipettien yläosa pidiketussa olevaan vastaavaan koloon.



- Aseta 1 - 5 ml:n pipetit suorasuihkuvaunun rivillä ③ oleviin huuhteluhylsyihin.


Pesuv veden paine saattaisi työntää näin pienet pipetit pois rivien ① ja ② suppiloista.

## fr - Table des matières

---

<b>Remarques concernant le mode d'emploi</b> .....	39
<b>Utilisation conforme</b> .....	40
Questions et problèmes techniques .....	40
<b>Accessoires fournis</b> .....	41
Nos emballages .....	41
<b>Consignes de sécurité et mises en garde</b> .....	42
<b>Technique d'utilisation</b> .....	43
Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme .....	43
Disposer les pipettes .....	43

### Avertissements

 Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels.  
Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

### Remarques

Les instructions contiennent des informations à respecter impérativement.

### Informations supplémentaires et remarques

Les informations supplémentaires et les remarques sont signalées par un simple cadre.

### Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

#### Exemple :

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche *OK*.

### Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

#### Exemple :

Menu Réglages .

Ce chariot permet de traiter en machine les instruments et verreries de laboratoire réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele prévu à cet effet. Veuillez respecter pour ce faire les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des instruments et verreries de laboratoire.

Le chariot à injection A 200 est conçu pour le traitement des pipettes.

Pour le traitement, utilisez le programme Pipettes.

Le chariot peut être utilisé dans les laveurs-désinfecteurs suivants :

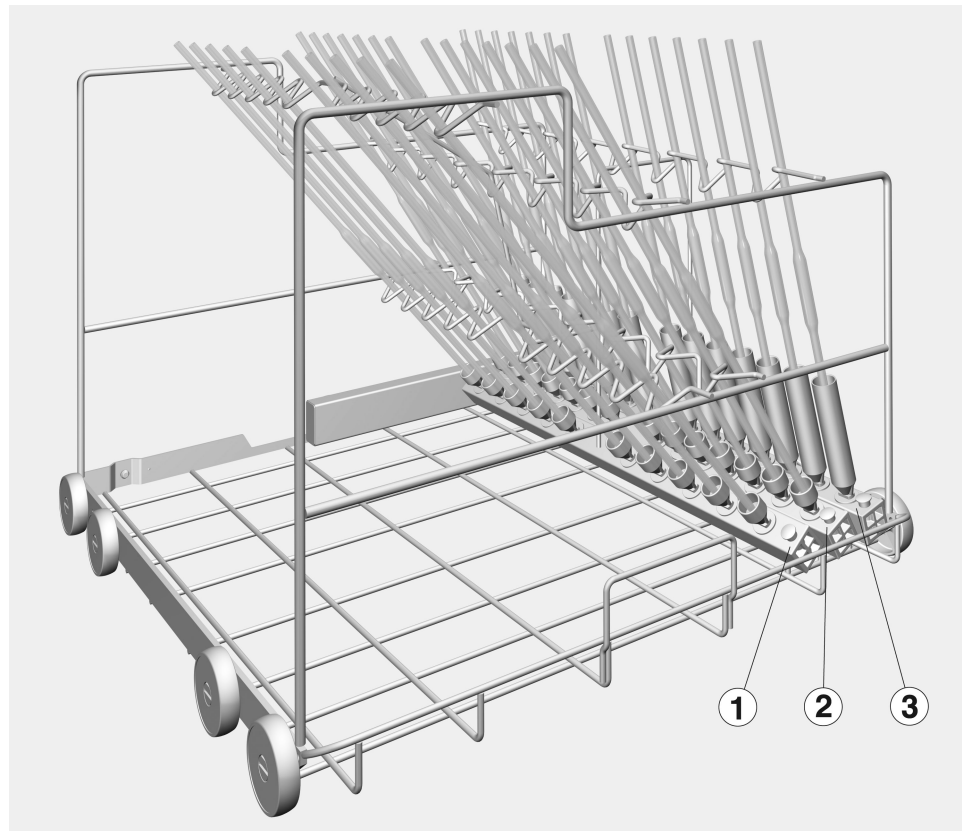
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur-désinfecteur. Le terme général "instruments à laver" servira à désigner les instruments et verreries de laboratoire réutilisables dont la nature précise n'est pas spécifiée.

### **Questions et problèmes techniques**

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).





– Chariot à injection A 200, hauteur 397 mm, largeur 531 mm, profondeur 546 mm, avec 3 barres à injection.

### **Nos emballages**


Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

## fr - Consignes de sécurité et mises en garde

---

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le chariot à injection. Vous vous protégez et évitez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- ▶ Le chariot ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les gicleurs, injecteurs, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute modification ou autre utilisation est à proscrire et peut être source de danger pour l'utilisateur. Miele décline toute responsabilité en cas de dommages survenus suite à un défaut d'utilisation ou à une utilisation non conforme.
- ▶ Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- ▶ Traitez uniquement dans le laveur-désinfecteur les instruments réutilisables qui ont été déclarés comme pouvant être traités en machine par le fabricant et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ce dernier.
- ▶ Les bris de glace peuvent entraîner des blessures graves lors du chargement / déchargement. Une charge avec bris de glace ne peut pas être traitée au laveur-désinfecteur.
- ▶ Le résultat de traitement doit être vérifié par un contrôle plus poussé qu'un contrôle visuel.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Avant d'installer les pipettes, il faut s'assurer du passage pour le bain lessiviel.

### Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme

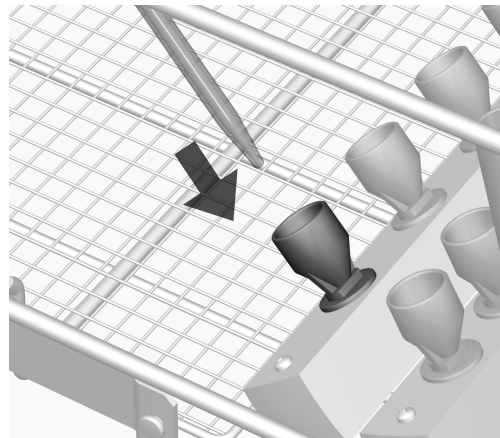
- Le chariot en place est-il correctement couplé à l'arrivée d'eau du laveur-désinfecteur ?

### Disposer les pipettes

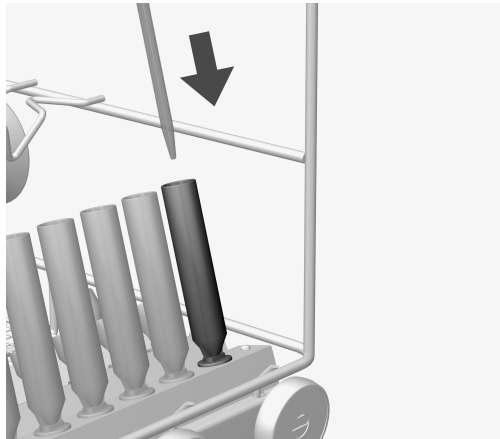
Le chariot à injection possède trois barres d'injecteurs qui peuvent être équipées comme suit :

Rangée	Longueur max [mm]	Nombre	Volume [ml]
1	550	10	10 à 100
2	500	14	10 à 25
3	440	14	1 à 10

Les pipettes ne doivent pas dépasser du bord latéral du chariot.



- Placez les pipettes avec la pointe vers le bas dans un support en forme d'entonnoir.
- Placez le bout supérieur des pipettes dans les logements correspondants du support.




- Placez les pipettes d'un volume de 1 à 5 ml dans la rangée ③ du chariot à injection.

La pression de l'eau pourrait déloger les pipettes de leur support dans les rangées ① et ②.

<b>Napomene uz upute</b> .....	46
<b>Namjenska uporaba</b> .....	47
Pitanja i tehnički problemi.....	47
<b>Sadržaj isporuke</b> .....	48
Zbrinjavanje transportne ambalaže .....	48
<b>Sigurnosne napomene i upozorenja</b> .....	49
<b>Tehnika primjene</b> .....	50
Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite: .....	50
Raspoređivanje pipeta.....	50

### Upozorenja

 Napomene istaknute na takav način sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu. Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujujte navedene načine ponašanja i postupanja.

### Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

### Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

### Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

#### Primjer:

■ Opciju odaberite pomoću tipke sa strelicom te postavku pohranite s *OK*.

### Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

#### Primjer:

Izbornik Postavke .

Pomoću ovih kolica možete u Miele uređaju za pranje i dezinfekciju strojno obrađivati višekratno laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor. Pri tome se trebate pridržavati uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju kao i informacija proizvođača laboratorijskog stakla i pribora.

Injektorska kolica A 200 prilagođena su za obradu pipeta.

Za obradu upotrebljavajte program Pipete.

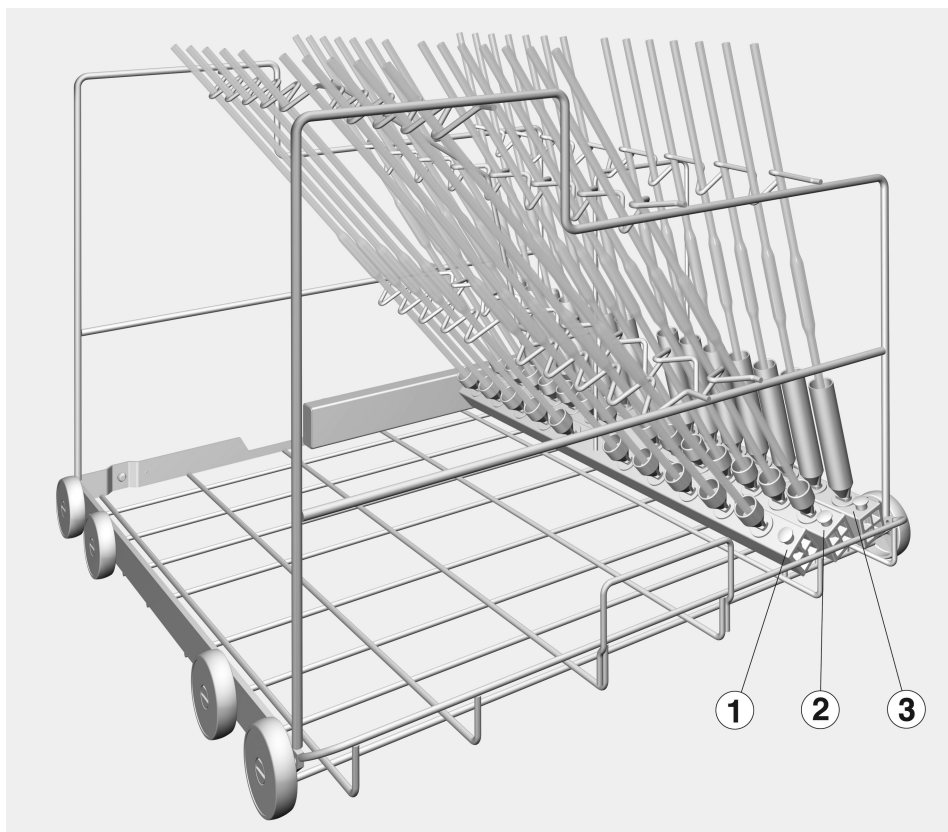
Kolica su primjenjiva u sljedećim uređajima za pranje:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

U nastavku ovih uputa za uporabu se uređaj za pranje i dezinfekciju označava kao uređaj za pranje. Višekratno laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor u ovim se uputama označavaju kao materijali, ukoliko nisu pobliže definirani.

### **Pitanja i tehnički problemi**

U slučaju pitanja ili tehničkih problema molimo javite se u Miele. Podatke za kontakt možete pronaći na stražnjoj stranici uputa za uporabu Vašeg uređaja za pranje i dezinfekciju ili na [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Injektorska kolica A 200, visina 397 mm, širina 531 mm, dubina 546 mm, sa tri injektorske letvice.


### **Zbrinjavanje transportne ambalaže**

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.



Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ovih kolica. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štete na kolicima. Brižno čuvajte ove upute za uporabu.

 Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

- ▶ Uporaba kolica dozvoljena je isključivo u svrhu koja je navedena u ovim uputama. Komponente, kao što su primjerice sapnice, zamjenjuju se samo Miele priborom ili originalnim zamjenskim dijelovima. Svaki drugi način uporabe, pregradnja i promjene nisu dozvoljeni te mogu biti opasni. Miele ne preuzima odgovornost za oštećenja nastala nepropisnom uporabom ili pogrešnim rukovanjem.
- ▶ Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavlju "Održavanje" u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.
- ▶ Obradujte isključivo materijal kojeg je dotični proizvođač označio kao materijal koji se može obrađivati u uređaju i pridržavajte se specifičnih napomena za obradu.
- ▶ Lom stakla može dovesti do opasnih ozljeda kod punjenja i pražnjenja.
- ▶ Učinak pranja po potrebi treba podvrgnuti posebnoj, a ne samo vizualnoj provjeri.

Miele ne preuzima odgovornost za štete uzrokovane nepoštivanjem sigurnosnih napomena i upozorenja.

Prije postavljanja pipeta mora se osigurati prohodnost za kupku za pranje.

### Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:

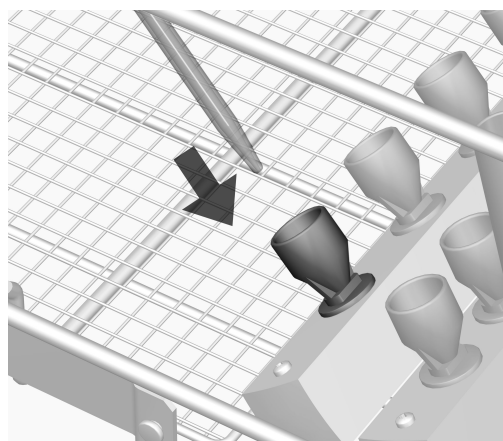
- Jesu li ugurana kolica pravilno spregnuta na dovod vode u uređaju za pranje?

### Raspoređivanje pipeta

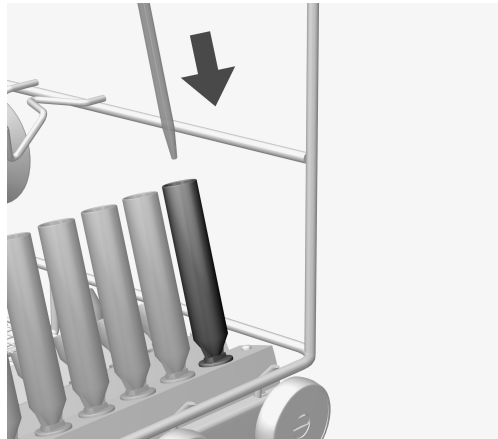
Injektorska kolica raspolažu s tri injektorske letvice, koje se mogu opremiti kako slijedi:

Red	Maks. dužina [mm]	Broj	Volumen [ml]
1	550	10	10 do 100
2	500	14	10 do 25
3	440	14	1 do 10

Pipete ne smiju viriti van bočnog ruba kolica.



- Pipete stavite u lijevak s vrhom prema dolje.
- Gornji rub pipeta uložite u odgovarajuće otvore držača.



- Pipete volumena 1 do 5 ml rasporedite u tuljce u redu ③ injektorskih kolica.

Tlak pranja mogao bi istisnuti pipete iz lijevka u redovima ① i ②.

## it - Contenuto

---

<b>Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso .....</b>	<b>53</b>
<b>Uso previsto .....</b>	<b>54</b>
Domande e problemi tecnici.....	54
<b>Dotazione .....</b>	<b>55</b>
Smaltimento imballaggio .....	55
<b>Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....</b>	<b>56</b>
<b>Tecnica d'impiego.....</b>	<b>57</b>
Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre: .....	57
Disposizione pipette .....	57

### Avvertimenti

⚠ Gli avvertimenti (contrassegnati in questo modo) contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia di fronte a eventuali danni fisici e materiali.

Leggere attentamente gli avvertimenti e osservare le operazioni e le regole di comportamento ivi riportate.

### Avvertenze

Le avvertenze contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

### Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

### Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

#### Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

### Display

Le voci visualizzate a display sono rappresentate da caratteri particolari.

#### Esempio:

Menù Impostazioni .

Con questo carrello è possibile trattare in modo automatico in una macchina speciale per il lavaggio Miele vetreria e utensili di laboratorio riutilizzabili. A tale scopo attenersi anche alle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio e alle informazioni del produttore su vetreria e utensili di laboratorio.

Il carrello a iniezione A 200 è deputato al trattamento di pipette.

Per il trattamento utilizzare il programma Pipette.

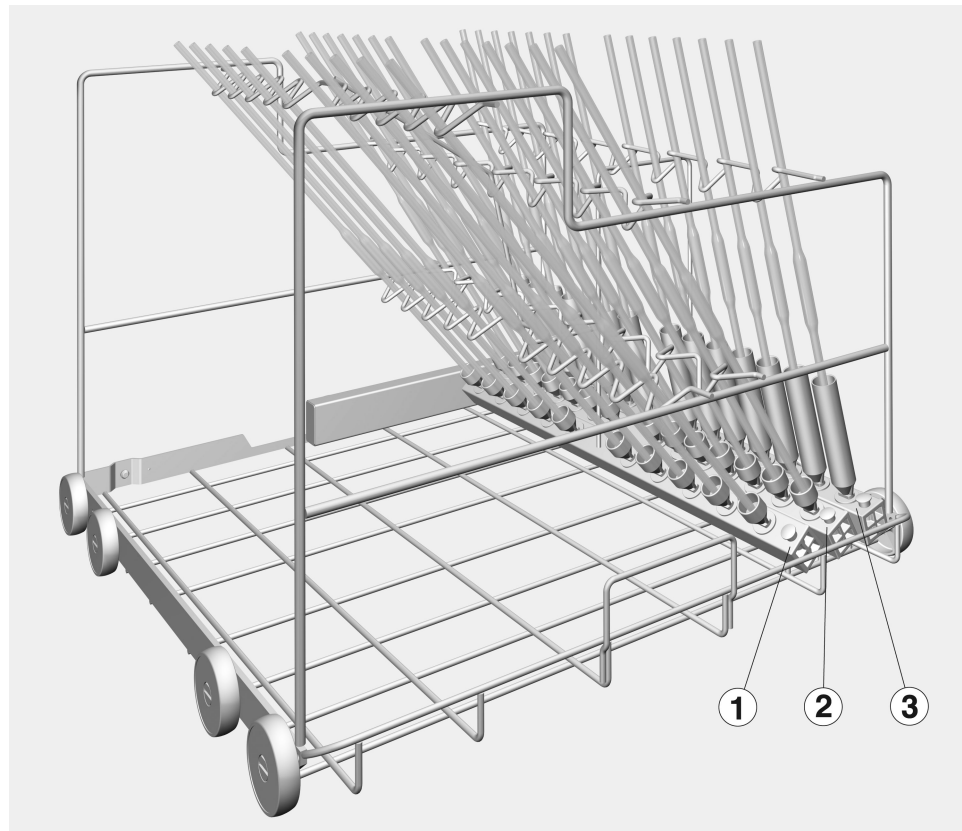
Il carrello può essere applicato sulle seguenti macchine speciali per il lavaggio:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Nelle presenti istruzioni d'uso ci si riferisce all'apparecchiatura sempre con il termine "macchina speciale per il lavaggio". La vetreria e gli utensili di laboratorio riutilizzabili sono definiti genericamente con il concetto di "carico", se non meglio specificati.

### **Domande e problemi tecnici**

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Il carrello a iniezione A 200, altezza 397 mm, larghezza 531 mm, profondità 546 mm, con tre listelli a iniezione.

### Smaltimento imballaggio


L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

## it - Indicazioni per la sicurezza e avvertenze

---

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo carrello per evitare di danneggiare lo stesso e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio, in particolare le istruzioni di sicurezza e avvertenze.

- ▶ Il carrello può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, come p. es. gli ugelli, possono essere sostituiti solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro tipo di impiego ed eventuali modifiche non sono consentiti e risultano pericolosi. Miele declina ogni responsabilità per danni derivanti da un uso diverso da quello previsto e da errate manipolazioni dei comandi.
- ▶ Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- ▶ Trattare esclusivamente strumenti dichiarati esplicitamente riutilizzabili e idonei a un simile processo dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.
- ▶ La rottura di parti in vetro durante le operazioni di carico e scarico possono causare seri ferimenti. Non trattare in macchina carichi nei quali sono presenti oggetti in vetro rotti.
- ▶ Il risultato di trattamento deve essere sottoposto a una verifica particolare, non solo visiva.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.



Prima di utilizzare le pipette assicurarsi che la liscivia scorra senza impedimenti.

### **Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:**

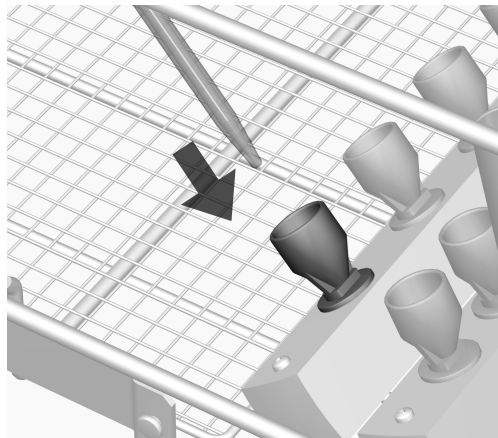
- Il carrello inserito è accoppiato correttamente all'afflusso idrico della macchina speciale per il lavaggio?

### **Disposizione pipette**

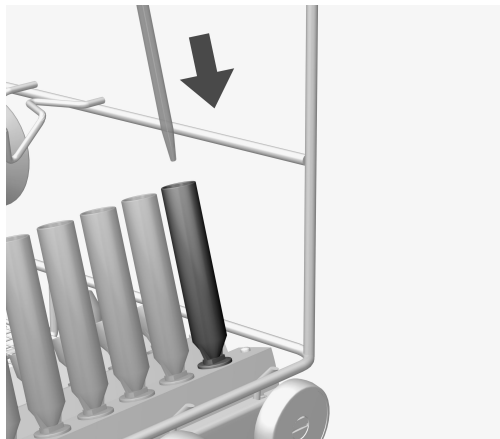
Il carrello a iniezione dispone di tre listelli a iniezione, che possono essere dotati come segue:

Fila	Lunghezza max. [mm]	Numero	Volume [ml]
1	550	10	10 - 100
2	500	14	10 - 25
3	440	14	1 - 10

Le pipette non devono sporgere oltre il bordo esterno del carrello.



- Infilare le pipette con la punta rivolta verso il basso in un imbuto.
- L'estremità superiore delle pipette deve essere sistemata negli appositi incavi delle nervature di sostegno.




- Posizionare le pipette con un volume da 1-5 ml nelle boccole di lavaggio nella fila ③ del carrello a iniezione.

La pressione di lavaggio potrebbe far fuoriuscire le pipette dagli imbusti delle file ① e ②.

<b>Inleiding</b> .....	60
<b>Verantwoord gebruik</b> .....	61
Vragen en technische problemen .....	61
<b>Bijgeleverd</b> .....	62
Het verpakkingsmateriaal .....	62
<b>Veiligheidsinstructies en waarschuwingen</b> .....	63
<b>Gebruik</b> .....	64
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart: .....	64
Pipetten inruimen .....	64

### Waarschuwingen

 Aanwijzingen die op deze manier worden aangeduid, zijn veiligheidsrelevante aanwijzingen. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.  
Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

### Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

### Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

### Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

#### Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

### Display

Informatie die op het display van het apparaat verschijnt, herkent u hier aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

#### Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Met behulp van deze wagen kunnen voor hergebruik bedoeld laboratoriumglaswerk en laboratoriumbenodigdheden machinaal in een Miele-reinigings- en desinfectieautomaat worden behandeld. Houdt u zich daarbij ook aan de gebruiksaanwijzing van de reinigings- en desinfectieautomaat en de informatie van de fabrikant van het laboratoriumglaswerk en de laboratoriumvoorwerpen.

De injectorwagen A 200 is bedoeld voor de behandeling van pipetten.

Gebruik voor de behandeling het programma Pipetten.

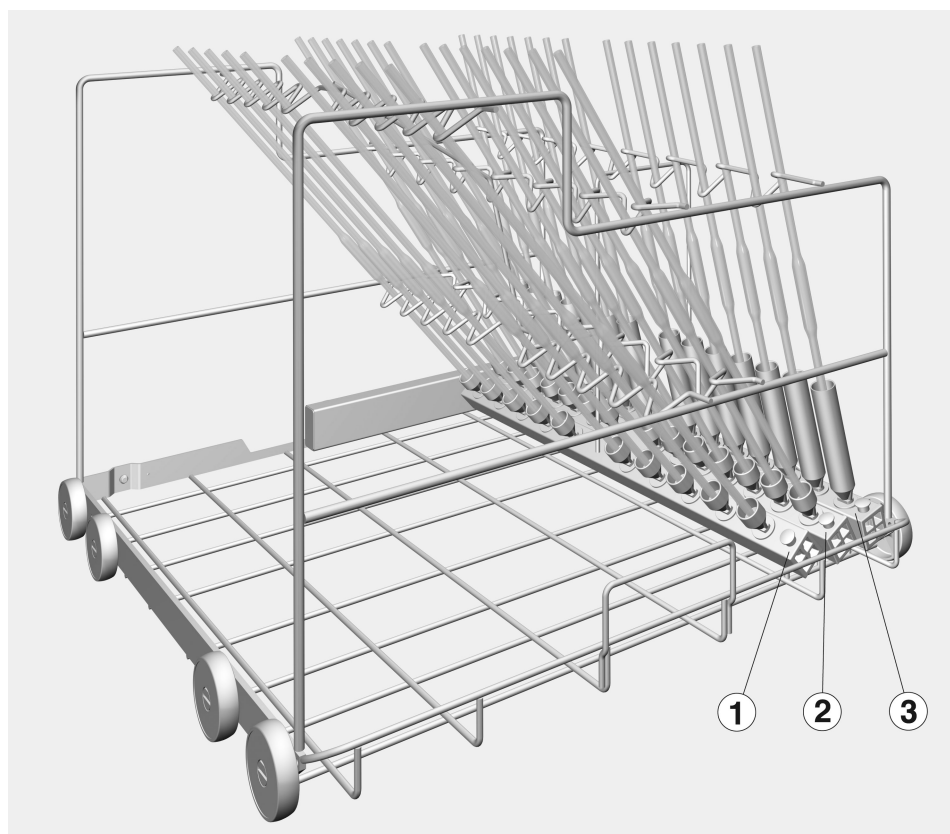
De wagen is geschikt voor de volgende reinigingsautomaten:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt de reinigings- en desinfectieautomaat algemeen als reinigingsautomaat aangeduid. Het begrip "spoelgoed" wordt gebruikt, als het te behandelen laboratoriumglaswerk en de laboratoriumbenodigdheden voor hergebruik niet nader worden gespecificeerd.

### **Vragen en technische problemen**

Neem bij vragen of technische problemen a.u.b. contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Injectorwagen A 200, hoogte 397 mm, breedte 531 mm, diepte 546 mm, met drie injectoreenheden.

### **Het verpakkingsmateriaal**


De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

## nl - Veiligheidsinstructies en waarschuwingen

---

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze wagen gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de wagen.  
Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ De wagen is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat is aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Onderdelen zoals inspuisers, mogen uitsluitend worden vervangen door originele Miele reserve-onderdelen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en kunnen gevaarlijk zijn.  
Miele kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan door onjuist gebruik of foutieve bediening.
- ▶ Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- ▶ Behandel alleen spoelgoed dat volgens de betreffende fabrikant geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikant.
- ▶ Glasbreuk kan tijdens het beladen en leeghalen gevaarlijke verwondingen tot gevolg hebben. Behandel beschadigd spoelgoed niet in de automaat.
- ▶ Eventueel moet het behandelingsresultaat aan een specifieke, niet uitsluitend visuele inspectie worden onderworpen.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

Vóór de plaatsing van de pipetten moet zijn gewaarborgd dat de doorgangen voor het water niet verstopt zijn.

### Controleer bij het beladen en voor elke programma-start:

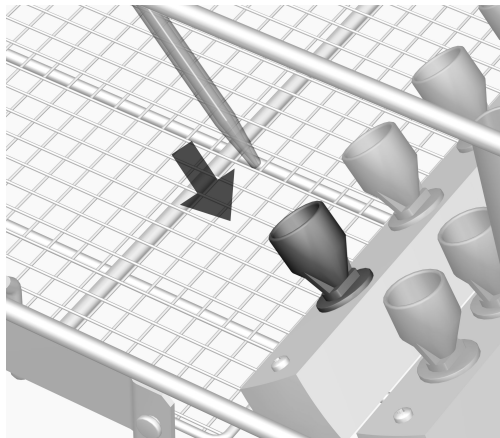
- Is de ingeschoven wagen goed op de watertoevoer van de reinigingsautomaat aangesloten?

### Pipetten inruimen

De injectorwagen beschikt over drie injectoreenheden die als volgt kunnen worden beladen:

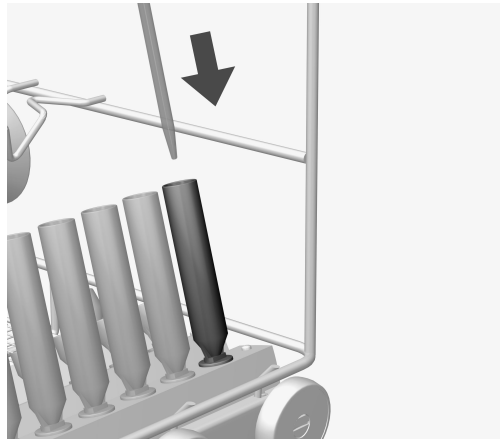
Rij	Max. lengte [mm]	Aantal	Volume [ml]
1	550	10	10 tot 100
2	500	14	10 tot 25
3	440	14	1 tot 10

De pipetten mogen niet over de zijrand van de wagen steken.



- Plaats de pipetten met de punt naar beneden in een trechter.
- Plaats het bovenste uiteinde van de pipetten in de betreffende houders.





- Plaats pipetten met een volume van 1 tot 5 ml in de spoelhuizen van rij ③ van de injectorwagen.

De spoeldruk zou deze pipetten uit de trechters van de rijen ① en ② kunnen drukken.

## no - Innhold

---

<b>Henvisninger til veiledningen</b> .....	67
<b>Forskriftsmessig bruk</b> .....	68
Spørsmål og tekniske problemer.....	68
<b>Standardlevering</b> .....	69
Kassering av transportemballasjen .....	69
<b>Sikkerhetsregler og advarsler</b> .....	70
<b>Anvendelsesteknikk</b> .....	71
Kontroller ved plasseringen og før hver programstart: .....	71
Plassering av pipettene .....	71

### Advarsler

⚠ Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer- og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

### Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

### Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

### Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

#### Eksempel:

- Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

### Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

#### Eksempel:

Meny Innstillinger .

## no - Forskriftsmessig bruk

---

Ved hjelp av denne vognen kan du klargjøre regenererbare laboratorieglass og laboratorieutensiler i en Miele rengjørings- og desinfeksjonsautomat, som er beregnet for klargjøring av slike produkter. Følg bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjonen fra produsenten av laboratorieglassene og laboratorieutensilene.

Injektorvognen A 200 er beregnet for klargjøring av pipetter.

Bruk programmet Pipetter til klargjøringen.

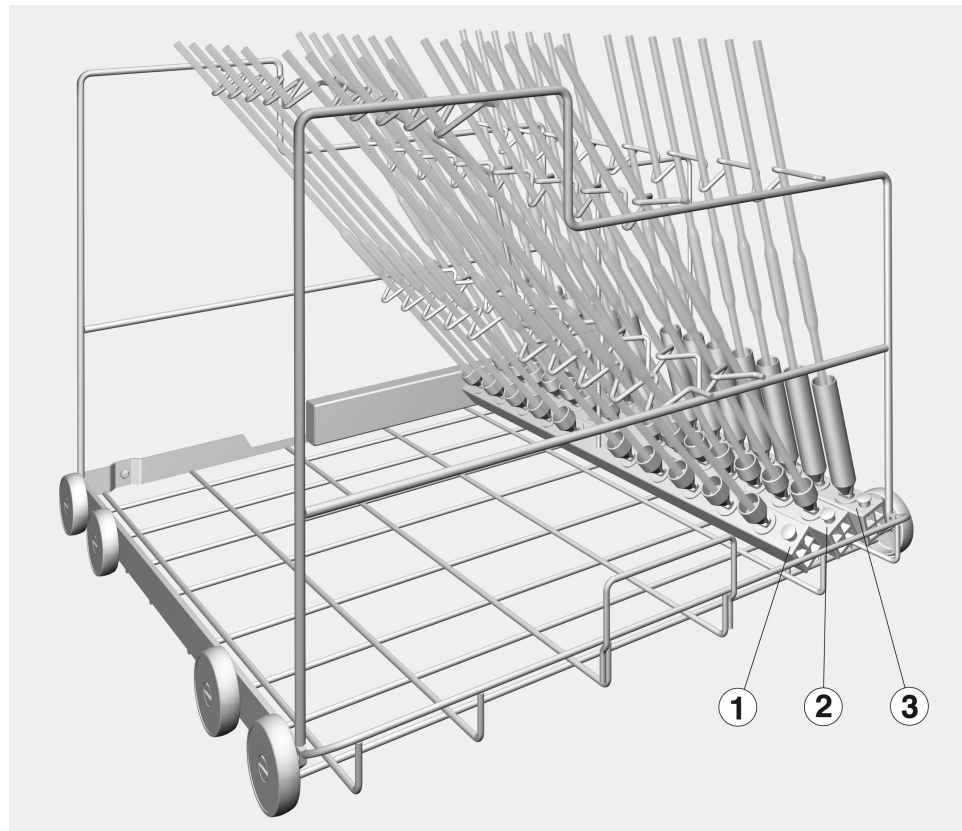
Vognen kan brukes i følgende rengjøringsautomater:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Regenererbart laboratorieutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge de ikke blir definert nærmere.

### **Spørsmål og tekniske problemer**

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Injektorvogn A 200, høyde 397 mm, bredde 531 mm, dybde 546 mm, med tre injektorlister.

### **Kassering av transportemballasjen**


Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

## no - Sikkerhetsregler og advarsler

---

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne vognen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på vognen. Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- ▶ Vognen er utelukkende tillatt for de anvendelsesområder som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig. Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes annen bruk enn vognen er bestemt for eller feil betjening.
- ▶ Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet "Forebyggende vedlikehold" i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- ▶ Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklart som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring.
- ▶ Glasskår kan forårsake alvorlige skader ved inn- og utlasting. Glass som er sprukket, skal ikke klargjøres i rengjøringsautomaten.
- ▶ Resultatet fra klargjøringen skal eventuelt kontrolleres spesielt - ikke bare visuelt.

Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Før innsetting av pipettene, må det sikres at vaskevannet kan trenge gjennom hulrommene.

### Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:

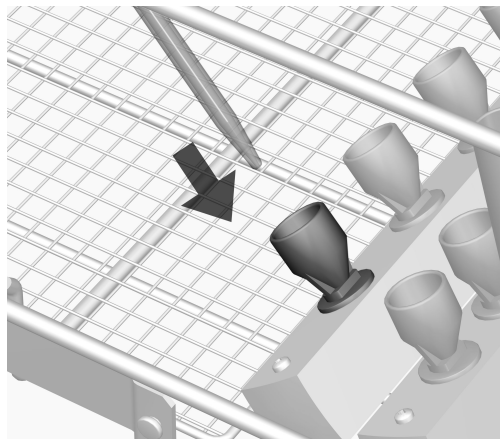
- Er vognen som er skjøvet inn, koblet riktig til vannforsyningen i rengjøringsautomaten?

### Plassering av pipettene

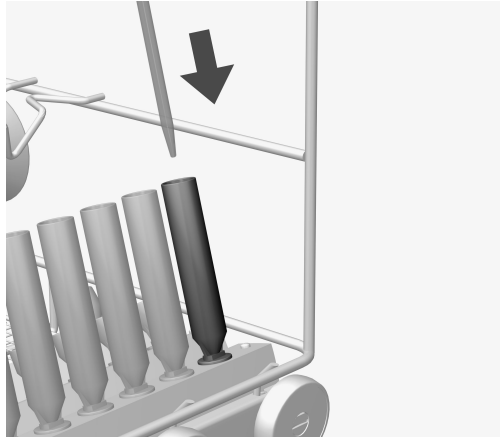
Injektorvognen er utstyrt med tre injektorlister. Disse kan du utstyre slik:

Rekke	Maks. lengde [mm]	Antall	Volum [ml]
1	550	10	10 til 100
2	500	14	10 til 25
3	440	14	1 til 10

Pipettene må ikke stikke ut over kanten av vognen.



- Sett pipettene med spissen ned i trakten.
- Den øverste enden på pipettene legges i den tilsvarende fordypningen i støtten.



- Sorter pipetter med et volum fra 1 til 5 ml i spylehysene i rekke ③ på injektorvognen.

Spyletrykket kan trykke disse pipettene ut av traktene i rekke ① og ②.



<b>Indicações sobre as instruções</b> .....	74
<b>Utilização adequada</b> .....	75
Perguntas e problemas técnicos .....	75
<b>Equipamento fornecido:</b> .....	76
Eliminação da embalagem de transporte .....	76
<b>Medidas de segurança e precauções</b> .....	77
<b>Técnica de aplicação</b> .....	78
Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa: .....	78
Posicionar as pipetas .....	78

### Avisos

⚠ As indicações marcadas com este sinal de aviso contêm informações relacionadas com a segurança. Alertando para possíveis danos pessoais e materiais.  
Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

### Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

### Funções adicionais e observações

Informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

### Passos de actuação

Cada acção é precedida por um quadrado/caixa preta.

#### Exemplo:

- Seleccione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

### Display/visor

Informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

#### Exemplo:

Menu Regulações .

Com ajuda deste carro pode tratar os dispositivos médicos reutilizáveis, vidraria de laboratório e utensílios de laboratório nas máquinas de lavar e desinfetar Miele para vidraria de laboratório e utensílios de laboratório. Para isso deve respeitar as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar bem como as informações dos fabricantes dos utensílios e vidraria de laboratório.

O carro injectador A 200 é adequado para a lavagem de pipetas.

Utilizar o programa Pipetas para pipetas.

O carro é utilizável nas seguintes máquinas de lavar e desinfetar.

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

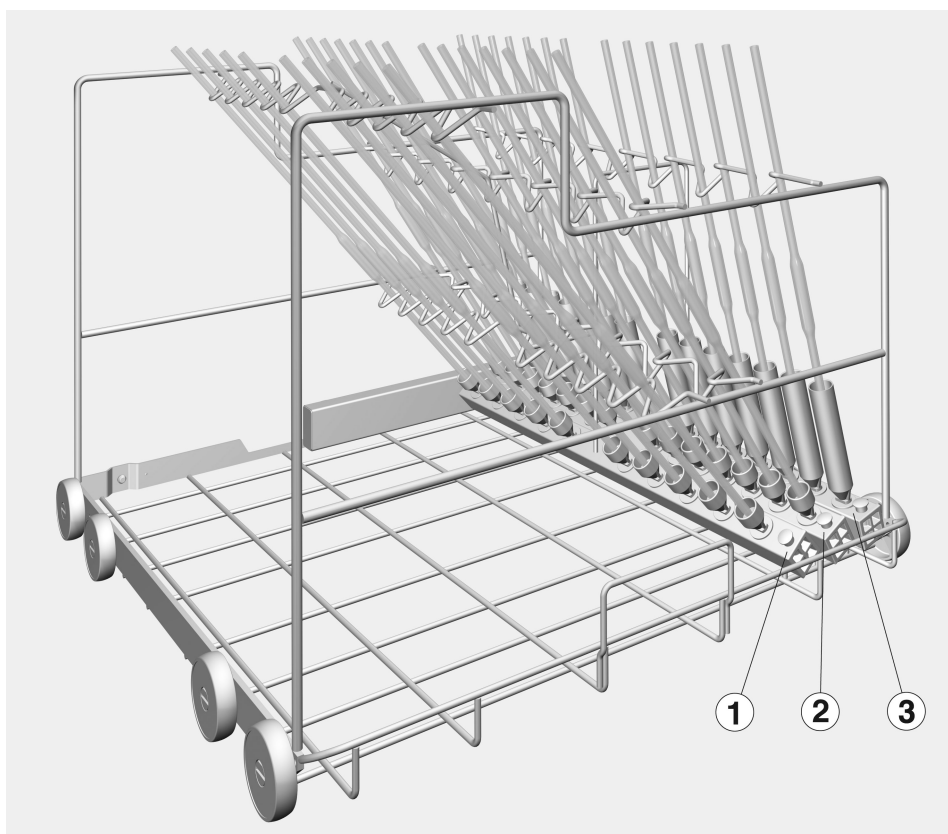
Neste livro de instruções a máquina de lavar e desinfetar é designada por máquina de lavar. Os dispositivos médicos reutilizáveis assim como os utensílios e vidraria de laboratório são designados, de forma geral, por utensílios sempre que o material não seja especificado.

### **Perguntas e problemas técnicos**

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capas deste livro de instruções encontra os respectivos contactos ou consulte [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).

## pt - Equipamento fornecido:

---



– Carro injector A 200, altura 397 mm, largura 531 mm, profundidade 546 mm, com três réguas injectoras.

### **Eliminação da embalagem de transporte**


A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são seleccionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e por isso são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para economia de matérias primas e redução de resíduos.

## pt - Medidas de segurança e precauções

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este carro. Desta forma não só se protege como evita anomalias no carro.

Guarde o livro de instruções!

 Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar em especial as medidas de segurança e precauções.

- ▶ O carro só deve ser utilizado para o fim indicado no livro de instruções. Componentes como por ex. os injectores, só podem ser substituídos por peças originais Miele. Qualquer outra utilização, alterações ou modificações não são permitidas e podem ser perigosas. A Miele não pode ser responsabilizada por danos causados por uso inadequado ou utilização incorrecta.
- ▶ Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo "Manutenção" do livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar.
- ▶ Lave exclusivamente utensílios que estejam declarados pelo fabricante como reutilizáveis e observe as instruções específicas de utilização.
- ▶ Vidros partidos durante o processamento podem provocar lesões graves. Peças com vidros partidos não podem ser lavadas na máquina de lavar e desinfectar.
- ▶ O resultado de lavagem deve ser opcionalmente submetido a um controle especial, não só visual.

O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à não observação das medidas de segurança e precauções.

## pt - Técnica de aplicação

Antes de colocar as pipetas deve ficar assegurada a passagem de água pelo interior.

### Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa:

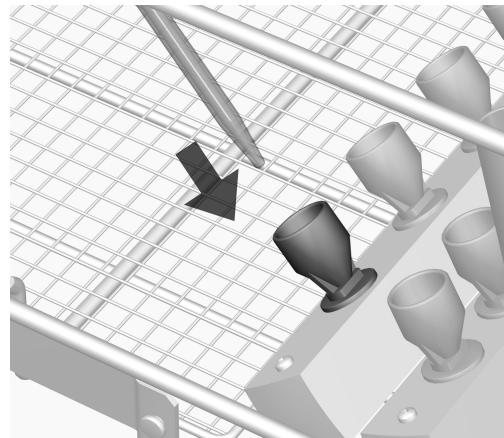
- O carro introduzido na máquina está bem acoplado à ligação de entrada de água?

### Posicionar as pipetas

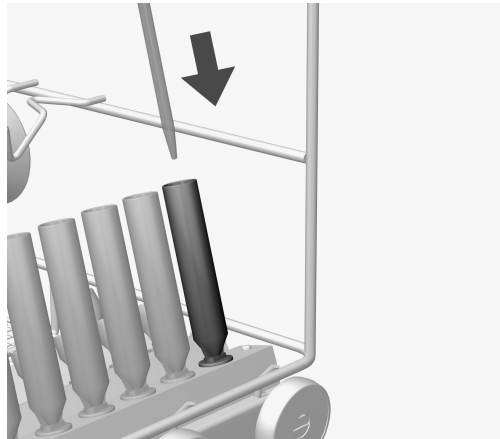
O carro injector dispõe de três réguas injectoras, que podem ser equipadas como se segue:

Fila	compr. máx. [mm]	Quantidade	Volume [ml]
1	550	10	10 até 100
2	500	14	10 até 25
3	440	14	1 até 10

As pipetas não podem ultrapassar o rebordo do carro.



- Colocar as pipetas no respectivo funil cónico e com a ponta voltada para baixo.
- Encostar a ponta superior das pipetas no fixador correspondente da barra de retenção.



- As pipetas com um volume de 1 a 5 ml devem ser colocadas nos acessórios adaptadores na fila ③ do carro injetor.

A pressão de lavagem poderia pressionar estas pipetas para fora dos funis cónicos nas filas ① e ②,


## sl - Vsebina

---

<b>Napotki za branje navodil</b> .....	81
<b>Uporaba v skladu s predpisi</b> .....	82
Vprašanja in tehnične težave .....	82
<b>Dobavni komplet</b> .....	83
Odstranjevanje embalaže .....	83
<b>Varnostna navodila in opozorila</b> .....	84
<b>Tehnika uporabe</b> .....	85
Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite: .....	85
Razvrstitev pipet .....	85



### Opozorila

 Na ta način označena navodila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo.

Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

### Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

### Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

### Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

#### Primer:

■ S pomočjo puščice izberite zeleno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

### Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

#### Primer:

Meni Nastavitve .

S tem vozičkom lahko v Mielejevem pomivalno-dezinfekcijskem stroju za laboratorijsko opremo pripravljate laboratorijsko steklovino in pripomočke, ki so primerni za strojno pripravo. Pri tem upoštevajte tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in podatke proizvajalcev laboratorijske steklovine in pripomočkov.

Injektorski voziček A 200 je namenjen za pripravo pipet.

Za pripravo pipet uporabite program Pipete.

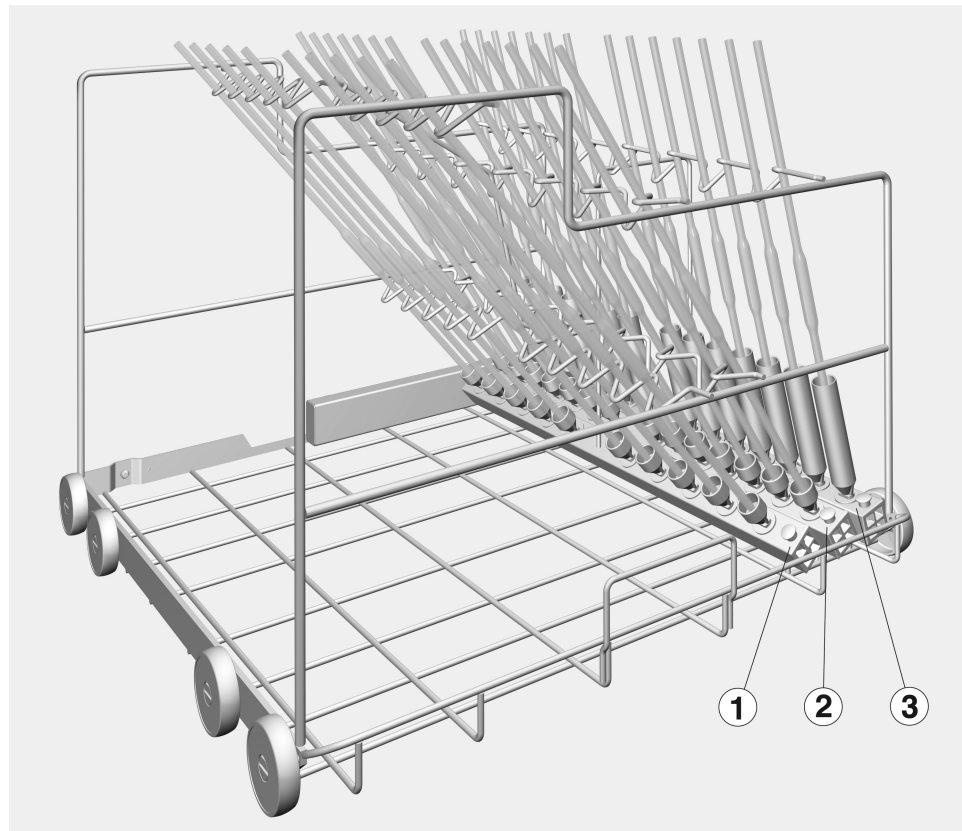
Voziček je primeren za uporabo v naslednjih pomivalno-dezinfekcijskih strojih:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

V nadaljevanju teh navodil za uporabo je za pomivalno-dezinfekcijski stroj uporabljen izraz stroj. Laboratorijska steklovina in pripomočki, primerni za večkratno pripravo, so v nadaljevanju na splošno opisani kot predmeti za pomivanje, če niso podrobneje definirani.

### **Vprašanja in tehnične težave**

V primeru vprašanj ali tehničnih težav vas prosimo, da se obrnete na podjetje Miele. Kontaktni podatki so na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja, poiščete pa jih lahko tudi na spletni strani [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



– Injektorski voziček A 200, višina 397 mm, širina 531 mm, globina 546 mm, s tremi injektorskimi letvami.

### **Odstranjevanje embalaže**

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

## sl - Varnostna navodila in opozorila

---

Preden uporabite ta voziček, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na vozičku.  
Navodila za uporabo skrbno shranite.

⚠ Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ Voziček lahko uporabljate izključno za področja uporabe, ki so navedena v teh navodilih. Sestavne dele, kot so šobe, lahko zamenjate samo z originalnimi nadomestnimi deli ali dodatno opremo Miele. Vsaka drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena in je lahko nevarna.  
Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica nepravilne uporabe ali napačnega upravljanja.
- ▶ Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju "Vzdrževalni ukrepi" v navodilih za uporabo vašega stroja.
- ▶ Pripravljajte izključno predmete za pomivanje, ki so jih njihovi proizvajalci deklarirali kot primerne za strojno pripravo, in upoštevajte njihove posebne napotke.
- ▶ Lom stekla lahko pri polnjenju in praznjenju stroja vodi v nevarne poškodbe. Predmetov s počenim steklom ne smete pripravljati v stroju.
- ▶ Rezultat priprave je treba po potrebi preveriti s posebnim, nevizualnim preizkusom.

Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica neupoštevanja varnostnih navodil in opozoril.

Preden pipete vložite v modul, morate zagotoviti njihovo prehodnost za tekočino za pomivanje.

### Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:

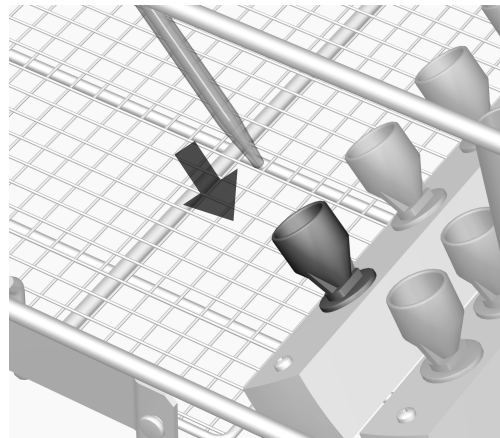
- Ali je voziček, ki ste ga potisnili v stroj, pravilno priklopljen na dovod vode?

### Razvrstitev pipet

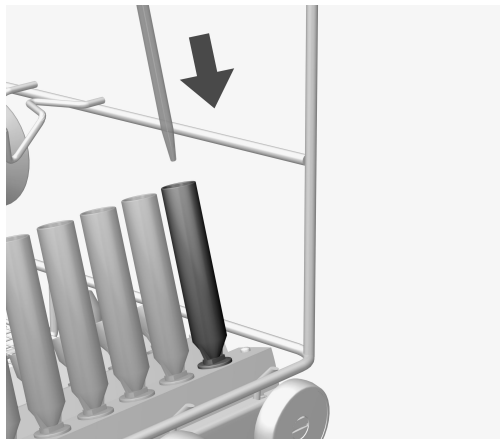
Injektorski voziček je opremljen s tremi injektorskimi letvami, ki jih lahko napolnite, kot sledi:

Vrsta	maks. dolžina [mm]	Število	Volumen [ml]
1	550	10	10 do 100
2	500	14	10 do 25
3	440	14	1 do 10

Pipete ne smejo segati preko roba vozička.



- Pipete s konico navzdol vstavite v liže.
- Zgornji konec pipete položite v ustrezno vdolbino v prečki.




- Pipete z volumnom 1 do 5 ml razvrstite v pomivalne cevke v vrsti ③ injektorskega vozička.

Tlak pomivanja bi te pipete, če bi bile nameščene v vrsti ① in ②, lahko potisnil iz lijev.

<b>Om bruksanvisningen</b> .....	88
<b>Användningsområde</b> .....	89
Frågor och tekniska problem .....	89
<b>I leveransen ingår</b> .....	90
Transportförpackning .....	90
<b>Säkerhetsanvisningar och varningar</b> .....	91
<b>Användningsteknik</b> .....	92
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart: .....	92
Placera pipetterna .....	92

### Varningar

 Texttrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador. Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

### Anvisningar

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

### Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

### Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

#### Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

### Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

#### Exempel:

Meny Inställningar .



Med hjälp av denna injektorvagn kan maskinellt disk- och desinfektionsbara laborierglas och -instrument rengöras i en laborierdiskmaskin från Miele. Beakta även laborierdiskmaskinens bruksanvisning samt information från tillverkaren till laborierglasen och -instrumenten.

Injektorvagnen A 200 är avsedd att användas för rengöring av pipetter.

Använd programmet Pipetter för rengöring.

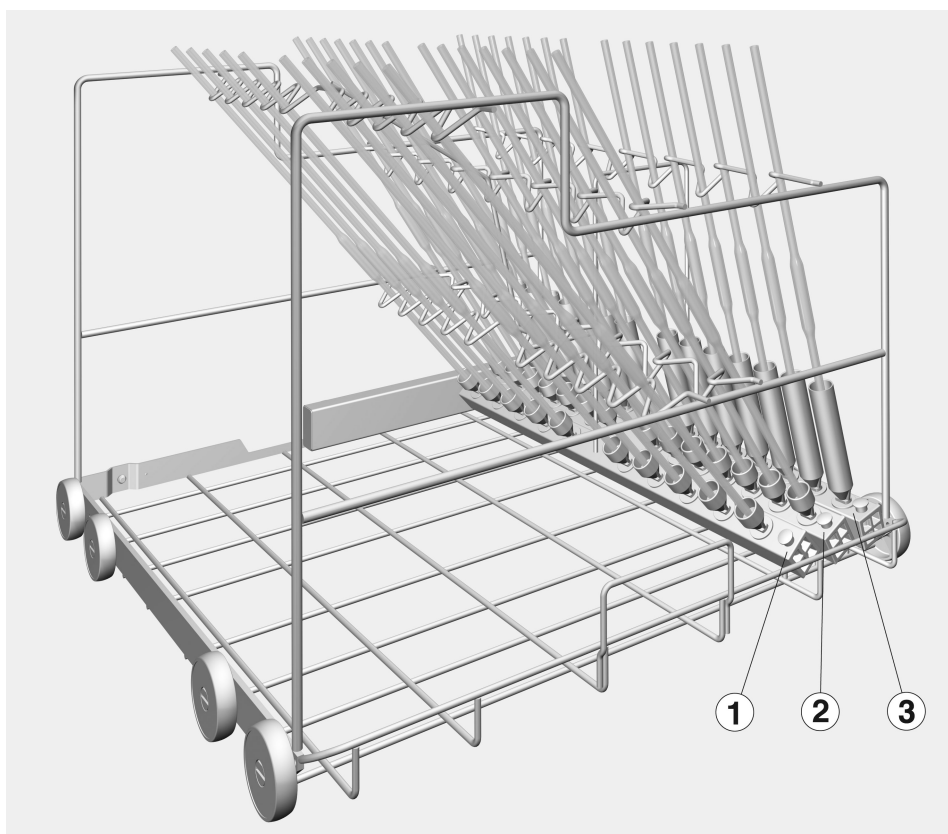
Injektorvagnen kan användas i följande diskdesinfektorer:

- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8593

Begreppet diskgoods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

### **Frågor och tekniska problem**

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontakttuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för diskdesinfektorn eller på [www.miele-professional.se](http://www.miele-professional.se)




– Injektorvagn A 200, höjd 397 mm, bredd 531 mm och djup 546 mm med tre injektorlister.

### **Transportförpackning**

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på injektorvagnen.  
Spara bruksanvisningen.

 Beakta diskdesinfektorns bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Vagnen är uteslutande avsedd att användas för de användningsområden som står i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får endast bytas ut mot Miele tillbehör eller reservdelar i original. All annan användning, ombyggnader och ändringar är otillåtna och möjligtvis farliga.  
Miele ansvarar inte för skador som har uppkommit till följd av otillåten eller felaktig användning.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Rengör endast diskgodis som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.
- ▶ Glas som går sönder kan leda till allvarliga skador. Diskgodis med glassprickor ska inte rengöras i diskdesinfektorn.
- ▶ Rengöringsresultatet för diskgodiset ska kontrolleras vid behov och detta inte bara visuellt.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Innan du sätter in pipetterna måste du kontrollera att de kan bli ordentligt genomspolade.

### Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

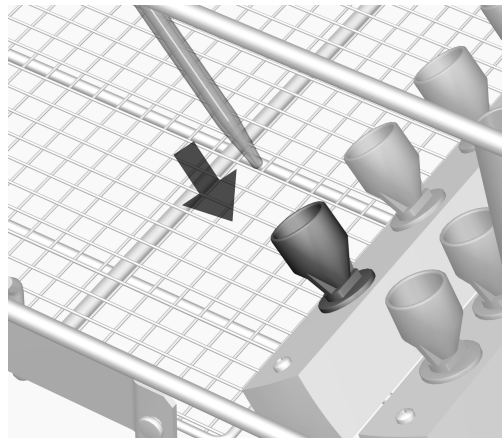
- Är den inskjutna vagnen korrekt ansluten till diskdesinfektorns vattentillförsel?

### Placera pipetterna

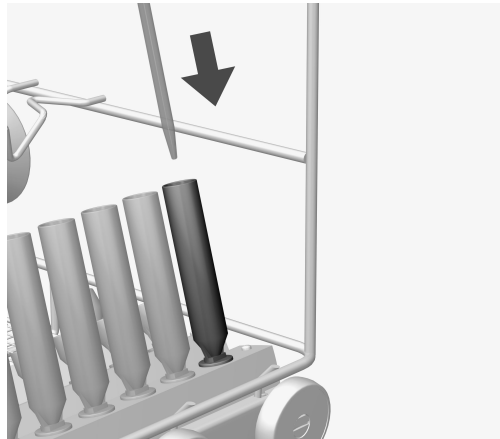
Injektorvagnen har tre injektorlister som kan lastas som följer:

Rad	Max längd (mm)	Antal	Volym (ml)
1	550	10	10 till 100
2	500	14	10 till 25
3	440	14	1 till 10

Pipetterna får inte sticka ut över kanten på vagnen.



- Ställ pipetterna med spetsen neråt i en tratt.
- Luta den övre delen av pipetten mot respektive fåror i hållaren.



- Placera pipetter som har en volym på 1 till 5 ml i spolhylsorna i rad ③ på injektorvagnen.

Spoltrycket kan trycka ut dessa pipetter ur tratten i raderna ① och ②.





**Manufacturer:**

Miele & Cie. KG  
Carl-Miele-Straße 29  
33332 Gütersloh  
Germany

**Manufacturing site:**

Miele & Cie. KG  
Mielestraße 2  
33611 Bielefeld  
Germany

Internet: [www.miele.com/professional](http://www.miele.com/professional)